
三省堂デュアル・ディクショナリー 「ウィズダム英和／和英辞典 用例コーパス」機能追加

～進化する英語学習ツール、手軽に使える英和／和英辞典初のコーパス機能～
「Dualウィズダム用例コーパス」のアドレス <http://www.dual-d.net/corpus/>
「三省堂デュアル・ディクショナリー」のアドレス <http://www.dual-d.net/>

三省堂デュアル・ディクショナリー（以下、デュアル・ディクショナリー）を運営する株式会社三省堂（以下、三省堂）は、4月中旬にリニューアルを行い、従来型の検索仕様に加えて、新たに「用例コーパス」機能を追加します。

デュアル・ディクショナリーは、紙の辞書とウェブ辞書の両メディアの統合をめざし、2006年秋に、「大辞林第三版」「ウィズダム英和辞典第2版」「ウィズダム和英辞典」の3点の辞書においてサービスを開始いたしました。紙の辞書をお買い上げくださった読者には、同時にその書籍のウェブ版もご提供することで、紙とウェブ双方の利便性を感じていただける新たなサービスとして、読者からも好評をもって迎えられております。また、伸長する電子辞書市場に比して、年々縮小してゆく冊子辞書市場という、メディアとしての辞書そのものが置かれた課題に対する提案のひとつとして、マスコミ各位にもたいへんご注目をいただきました。

今回は、このデュアル・ディクショナリーの従来の検索機能（見出し語検索、用例検索）に加えて、英和辞典・和英辞典では初の試みである、「コーパス」機能を追加いたします。

このたび、デュアル・ディクショナリーで公開する「用例コーパス」機能は、独自に構築した三省堂コーパスを利用して作られたウィズダム英和辞典第2版の用例およびウィズダム和英辞典の用例自体を、それぞれひとつのコーパスとして扱っています。実際にこの「用例コーパス」をお使いいただくことで、コーパス利用の利便性と有用性を実感していただくことができます。書籍とウェブ一体のサービスによって、新たに実現することのできた新機能「用例コーパス」は、ウィズダム英和／和英辞典の編集内容の新しさ、コーパス利用の有効性への理解をさらに深めていただけるツールであると同時に、日本人の英語学習に新たな局面を開く試みであると確信しています。言語研究や辞書編纂の現場で広く使われ始めたコーパスを、辞書を実際に使う読者ご自身にもご利用いただくことで、辞書への理解がいっそう深まり、辞書利用の新たな可能性が広がることを願っております。

この「用例コーパス」機能をより広くお試しいたぐために、期間限定で本機能の無料公開を行います。書籍をお買い上げいただかなくとも、この公開期間中はどなたでも用例コーパス機能をお試しいたぐることができます。

資料

1. デュアル・ディクショナリー (Dualウィズダム) 追加サービスの概要

- ・新機能追加 「用例コーパス」
- ・ウィズダム英和辞典第2版、ウィズダム和英辞典それぞれの全用例を対象に、コーパス検索・表示が行える。
- ・URL
 - http://wisdom.dual-d.net/corpus/ 用例コーパス・サイト
 - http://wisdom.dual-d.net/wdej.html Dualウィズダム英和辞典サイト
 - http://wisdom.dual-d.net/wdje.html Dualウィズダム和英辞典サイト
- ・ベータ版無料公開期間 3か月程度 (未定)

2. 「コーパス」とは？

「コーパス」とは、言語研究のためのテキスト資料体、すなわち収集された膨大な用例テキストのことです。欧米では1980年代から、これを電子的に解析するコンピューター・コーパスを使って、辞書編纂が行われるようになり、語義の頻度順配列や、語連結（コロケーション）を重視したより適切な用例解説などが科学的な裏付けをもって行われるようになってきています。日本においては、ウィズダム英和辞典（初版；三省堂 2003年）が、編集の最初期段階から、独自に構築したコーパスに全面的に依拠して編纂された、まったく新しい学習英和辞典として評価をいただいております。

3. 用例コーパス機能の特長

① 語の特徴を視覚的につかみやすい

- ・検索キーワードを中心にそろえた表示（KWIC (Keyword in Context) 表示）
- ・キーワードの前後にどのような語が来るかが一目瞭然
- ・視覚的に語連結（コロケーション）の特徴をつかむことができる

The image shows a list of sentences with the word 'engaged' highlighted in red. The words immediately before and after 'engaged' are highlighted in green. This is a Keyword in Context (KWIC) display. The sentences are: 'congratulate the engaged couple', 'They engaged her to write a as a sales manager.', 'They engaged her to write a script.', 'He is engaged in correspondence with some of the greatest scientists.', 'be engaged in criminal activities', 'be engaged in political activities', 'be engaged in politics', 'an engaged signal', 'I am engaged to be married to John.', 'I am engaged to John.', 'an engaged tone', and 'They got engaged two weeks later.'

② 辞書の例文を使って簡単に加工が可能

- ・生の英文資料ではなく、ウィズダム英和辞典第2版、ウィズダム和英辞典に収録されたすべての用例およびDualウィズダム用に追加された用例からなる
- ・生の英文とくらべて、1つの文が短く、易しい語を使っているの、わかりやすい
- ・加工や取捨選択の手間がかからず、英作文の手本として使いやすい

4. 用例コーパスの具体的な使い方

① 1語だけ検索する場合

キーワード欄に検索語を入力し、ソート位置（キーワードを中心に、左右どちらにどれだけ隔たった語を基準に、例文を並べるか）を指定する。

これにより、たとえば、以下のような使い方ができる。

【例1】ある動詞が目的語とする語にどんなものがあるかを調べる

- ・キーワードに requires と入力し、ソート位置を「右1つめ」にして検索ボタンを押す
[結果画面]

キーワード: requires ソート位置: 右1つめ 共起語: 共起語位置: 右1つめ 検索・ソート実行

用例コーパス

キーワード: requires / 共起語: requires

The law **requires** every car owner to pay...
The job **requires** good comprehension of written English.
Solving math questions **requires** great powers of concentration.
Science **requires** observation.
The trigger **requires** only the lightest touch.
Learning a foreign language **requires** patience.
The task **requires** serious exertion.
The printer **requires** special thermal paper.
The law **requires** that every car owner pay an automobile tax.
The law **requires** that every car owner should pay an automobile tax.
My mother is tidy, and **requires** tidiness in others.

- ・ソート位置として指定した、キーワードの右1つめの語が緑色で表示され、それぞれの例文がアルファベット降順に並んでいる。

【例2】ある名詞を目的語にとる動詞や修飾する形容詞にどんなものがあるかを調べる

- ・キーワードに praise と入力し、ソート位置を「左1つめ」にして検索ボタンを押す
[結果画面]

キーワード: praise ソート位置: 左1つめ 共起語: 共起語位置: 右1つめ 検索・ソート実行

用例コーパス

キーワード: praise / 共起語: praise

draw **praise** from the older people
extravagant **praise**
single Dr. Johnson out for **praise**
high **praise**
He is deserving of high **praise**.
earn high **praise** from A
win high **praise** from A
in **praise** of A
Success is rewarded with lavish **praise**.
lip **praise**
a shower of **praise**
be full of **praise** for A
The player is worthy to receive our **praise**.
be loud in one 's **praise**
The manager 's **praise** gave her a real lift.

- ・praise を目的語にとる動詞には draw などがあることが分かり、修飾する形容詞には high, lavish などがあることが分かる。

② 組み合わせで検索する場合

共起語（コロケーション、語連結）とその位置を指定することで、2語の組み合わせで検索できる。

これにより、たとえば、以下のような使い方ができる。

【例】句動詞を検索する

- 辞書に put A down [down A] の形で示されている句動詞のうち、put down A の例を検索するには、キーワードに put と入力し、共起語に down を入力し、共起語の位置を「右1つめ」にして検索ボタンを押す。

[結果画面]

キーワード put ソート位置 右2つめ 共起語 down 共起語位置 右1つめ 検索・ソート

用例コーパス

キーワード: put / 共起語: down

Ed has [put](#) [down](#) a 20,000 deposit on the house.
[put](#) [down](#) a knife and fork
[put](#) [down](#) a rebellion
[put](#) [down](#) a revolt
[put](#) [down](#) the demonstrators
[put](#) [down](#) the receiver

- put A down の形を検索する場合は、共起語の位置を「右2つめ」にして検索する。

[結果画面]

キーワード put ソート位置 右1つめ 共起語 down 共起語位置 右2つめ 検索・ソート

用例コーパス

キーワード: put / 共起語: down

I could n't [put](#) [10 down](#)
[put](#) [it down](#).
[put](#) [oneself down](#)
[put](#) [oneself down](#) to do
I'll [put](#) [you down](#) for Tuesday at 10.
Do n't [put](#) [yourself down](#).

- いずれの場合も、キーワードのリンクをクリックすることで、実際の用例記述全文を表示することができる。

I could n't [put](#) [10 down](#)
[put](#) [it down](#).
[put](#) [oneself down](#)
[put](#) [oneself down](#) to do

▶ [I couldn't put it down.](#)
((主に話)) (本がおもしろくて)途中でやめられなかった ⇨ [put](#)

1/1
ヒット件数:

* 以上、英和の用例コーパスを例に挙げましたが、和英の用例コーパスも、日本語の形態素解析を行い、同様の機能を備えております。

③ 問題作成など

- ほかにも、ある語の検索結果で前後の語を確認し、ある語の位置を空所にして、共通に入る語を答えさせる空所補充問題への応用なども考えられる。

5. 画面例

[Dualウィズダム英和辞典 用例コーパス 画面例]

Sanseido Dual Dictionary

ウィズダム英和第2版

ウィズダム和英

大辞林第三版

Dual **ウィズダム英和辞典** 第2版

▶ 見出し語・成句検索 ▶ 用例検索

キーワード ソート位置 指定なし 共起語 共起語位置 右1つめ 検索・ソート実行

用例簡易コーパス

キーワード: try / コロケーション: to

Try to acquaint yourself with Britain more specifically.
 Try to adapt yourself to any situation.
 try to arrive at a compromise
 try to attract foreign capital
 We try to be as accurate as possible.
 try to be helpful
 try to be nice to people
 Try to better your record.
 try to break his grip
 Every time I try to call him, I get a busy signal.
 try to catch a glimpse of one's son
 I can't conceal my feelings. I try to be nice to people.
 She tried to get her off again.

▶ try to be nice to people
 人に親切にするよう努める。 ⇨ try

1/5
 ヒット件数: 63

内容を断りなく複製・利用することをご遠慮ください。 Copyright © 2006-2007 Sanseido Co.,Ltd. All rights reserved.

[Dualウィズダム和英辞典 用例コーパス 画面例]

Sanseido Dual Dictionary

ウィズダム英和第2版

ウィズダム和英

大辞林第三版

Dual **ウィズダム和英辞典**

▶ 見出し語・成句検索 ▶ 用例検索

キーワード ソート位置 右2つめ 共起語 共起語位置 右1つめ 検索・ソート実行

用例簡易コーパス

キーワード: 手 / コロケーション: を

じきにお屋ごはんよ。みんな **手** を洗って入ってらっしゃい
 鬼 **手** を打つ
 打球は一塁 **手** を強襲してライトへ達した
 彼はタクシーの運転 **手** をして食っている
 タクシーの運転 **手** をして自活する
 その一塁 **手** をタイガースにトレードし、交換にその投手を
 禁じ **手** を使う
 その問題の解決に八方 **手** を尽くす
 パスには運転 **手** を除いて10人の人がいた
 外野 **手** を右に寄せる
手 を上げる
手 を上げる

人質
 数: その問題の解決に八方手を尽くす (=あらゆる手段を試みる)
 try [take, 〔書〕exhaust] every (possible) means to settle
 the matter.
 (⇨ 手)

1/15
 ヒット件数:

内容を断りなく複製・利用することをご遠慮ください。 Copyright © 2006-2007 Sanseido Co.,Ltd. All rights reserved.